



**BẢN TIN MỤC VỤ**  
*Giáo Xứ*  
**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)  
Phone: **972-414-7073**  
Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)  
Văn Phòng Giáo Xứ:  
Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM  
Thứ Bảy đóng cửa  
Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**  
Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM  
**Thứ Hai - Thứ Sáu**  
Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM  
**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM  
Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM  
**Thứ Năm Đầu Tháng**  
Thánh Lễ & Châu Thánh Thể:8:00 - 9:00 PM  
**Thứ Năm tuần 3 trong tháng**  
Châu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00-9:00 PM  
**Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**  
Châu Lược.....7:30 AM-7:00PM  
**Lễ Trọng - Buộc**  
Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM  
Lễ Chiều7:00 PM và 9:00 PM  
**Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**  
Xin liên lạc với các Trưởng Khu.  
**Giải Tội**  
Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm  
**Rửa Tội**  
Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.  
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.  
**Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.  
**Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.  
**Xức dầu:**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988  
**Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452  
**Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**  
Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)  
Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)  
Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

**GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**CHÚA NHẬT THỨ II THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 15/1/2017**

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, DCCT**  
Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**  
Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thu**

**HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

**HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

**HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

**KHỐI PHỤNG VỤ**

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

**Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Ô. Lý Phước Hồng . . . . . 972-816-9109

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo . . . . . 469-235-7268

**Ca Đoàn**

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

**KHỐI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân**

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

**Đại diện Tòa Án Hôn Phối**

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

**KHỐI GIÁO DỤC**

**Ban Giáo Lý**

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

**Hội Phụ Huynh**

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Đặng Thị Ánh Tuyết . . . . . 469-682-9087

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thu . . . . . 972-523-0037

**KHỐI HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ  
Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp  
Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo  
Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ  
Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

**Nhóm Nguồn Sống**

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

**Ban Trật Tự**

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

**Safety Environment Officer**

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

**Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

**Hội Quán Giáo xứ**

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

**Nhà Bình An (nhà cốt)**

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## ĐÂY CHIÊN THIÊN CHÚA

Như thế là chúng ta bước vào Tuần thứ 2 của Mùa Thường Niên hay còn gọi là Mùa Quanh Năm, có nghĩa là thời gian không phải là Mùa Vọng, Mùa Giáng Sinh, Mùa Chay và Mùa Phục Sinh. Mùa Thường Niên là mùa dài nhất trong Năm Phụng vụ, kéo dài đến 33 hoặc 34 tuần lễ tùy theo năm. Mùa Thường niên được chia làm 2 phần: Phần đầu từ thứ Hai sau Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa (năm 2017 vì Lễ Chúa Hiển Linh rơi vào Chúa nhật nên Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa được cử hành vào thứ Hai liền sau đó) đến thứ Ba trước thứ Tư Lễ Tro; và phần sau của Mùa Thường Niên bắt đầu từ thứ Hai sau Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống đến Kinh chiều thứ Bảy trước Chúa nhật 1 Mùa Vọng. Mùa Thường niên nói đến thời gian không bao gồm trong những mùa lớn như. Tuy nhiên, với phẩm phục màu xanh tiêu biểu cho màu của hy vọng và triển nở, Mùa Thường niên thật sự là thời gian mà người Kitô hữu được mời gọi suy ngẫm về mầu nhiệm cuộc đời của Chúa Kitô cùng với những phép lạ và lời giảng dạy dưới ánh sáng Phục sinh vinh hiển của Ngài. Do đó, Mùa Thường niên là thời gian chúng ta được mời gọi trưởng thành trong đời sống thiêng liêng và lớn mạnh trong đức tin để rồi mỗi lần chúng ta cử hành biến cố Phục sinh của Chúa Kitô vào ngày Chúa nhật trong mùa này, chúng ta bước đi trong thời gian tiến về Quê Trời vĩnh cửu.

Trong Bài Phúc Âm Chúa nhật Tuần 2 Mùa Thường Niên năm A hôm nay (Ga 1:29-34), chúng ta được nghe Thánh Gioan Tầm Hô giới thiệu với người Do thái rằng chính Chúa Giêsu là Chiên Thiên Chúa, Đấng xoá bỏ tội trần gian. Chúng ta đều biết, con chiên là một con vật không những cho len và thịt mà còn hiến lành nên nó cũng tượng trưng cho sự thanh khiết và vô tội. Đối với người Do thái, hằng năm vào Lễ Vượt Qua, mỗi gia đình có tục lệ ăn thịt một chiên non dưới 1 tuổi, không tì vết để kỷ niệm ngày Chúa giải phóng họ ra khỏi ách nô lệ Ai Cập. Chính trong đêm giải thoát dân Do thái thoát khỏi đất Ai Cập, Thiên Chúa đã truyền cho họ ăn thịt chiên non



và bôi máu chiên lên cửa nhà để rồi nhờ dấu máu đó mà thiên thần Chúa đến mà không sát phạt họ. Do đó, đối với dân Do thái, máu chiên tiêu biểu cho sự hy sinh và giải thoát khỏi cảnh nô lệ. Chúa Giêsu đã chịu tử hình vào dịp Lễ Vượt Qua và bữa Tiệc ly chính là Lễ Vượt Qua mới mà chính Chúa Giêsu là con chiên của Thiên Chúa bị sát tế để giải thoát nhân loại khỏi gông cùm tội lỗi và sự chết.

Trong mỗi Thánh lễ, trước khi rước lễ, chúng ta đều nghe Thiên Chúa, đây Đấng xoá tội trần gian. Phúc cho ai được mời đến dự tiệc Chiên Thiên Chúa." Mặc dầu trong tiếng Việt dịch là "xoá" nhưng thật ra

trong nguyên ngữ Hy Lạp, từ này là "airein" và tiếng Latinh dịch là "tollis" có nghĩa là nhận lấy vào mình, gánh lấy, vác lấy. Vì thế, có lẽ chúng ta nên dịch là "Đây Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian" để cho chúng ta biết rằng Chúa Giêsu không ở ngoài cuộc chỉ việc xoá tội, nhưng Ngài thật sự nhập cuộc trong kiếp sống con người hầu gánh lấy tội lỗi con người. Chính vì gánh lấy tội lỗi con người mà Chúa Giêsu dẫu không mang chút tì vết tội lỗi đã chịu hạ mình xếp hàng chịu phép rửa của Gioan Tầm Hô. Chính vì gánh lấy tội lỗi con người, Chúa Giêsu đã lui tới và đồng bàn với người tội lỗi hầu cho họ cảm nghiệm được tình yêu tha thứ của Thiên Chúa. Cũng chính vì gánh lấy tội lỗi con người mà Chúa Giêsu chịu chết khổ hình trên cây thập giá hầu giải thoát nhân loại khỏi xích xiềng tội lỗi và sự chết cùng ban cho họ sự sống đời đời.

Là Chiên Thiên Chúa để gánh lấy tội trần gian, Chúa Giêsu không mong gì hơn là muốn chúng ta hãy ăn năn thống hối và sẵn sàng từ bỏ tội lỗi của mình để Ngài gánh đi hầu tâm hồn chúng ta được trong sạch, tràn ngập niềm vui và bình an.

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 15/1/2017: Tuần II Thường niên năm A.
- Thứ Hai 16/1: Tuần II Thường niên.
- Thứ Ba 17/1: Lễ Thánh Anton, Tu viện trưởng. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 18/1: Tuần II Thường niên. Bắt đầu Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Sự Hiệp Nhất Kitô Hữu từ 18/1 đến 25/1.
- Thứ Năm 19/1: Tuần II Thường niên.
- Thứ Sáu 20/1: Lễ Thánh Fabiano, Giáo hoàng, Tử đạo & Thánh Sêbastianô, Tử đạo.
- Thứ Bảy 21/1: Lễ Thánh Anê, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ. Bắt đầu Tuần Cửu Nhật Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Các Thai Nhi từ 21/1 đến 29/1.
- Chúa Nhật 22/1/2017: Tuần III Thường niên năm A.

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Bà Maria Lê Thị Tư**

Sinh ngày 24/7/1926

Tạ thế ngày 1/6/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**HOA CÚC TẾT**

Sẽ được bán vào Thánh lễ 6 giờ chiều Thứ Bảy 21/1 và sau các Thánh lễ Chúa nhật 22/1

*Chậu lớn: \$25 ;*

*Chậu nhỏ: \$12*

Ban Việt ngữ kính mời quý phụ huynh mua ủng hộ. Chân thành cảm ơn.

**EUCCHARISTIC ADORATION**

**Thursday January 19th from 8 pm - 9 pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

**Corpus Domini**

All young adults are invited

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT ĐÌNH DẬU 2017**

\* **Thứ Sáu 27/1: Thánh lễ Tất Niên lúc 6 giờ chiều** (thay vì 7 giờ tối) - **Hội chợ và văn nghệ Xuân từ 7 pm – 11 pm** tại Trung Tâm Thánh An Phong.

\* **Thứ Bảy 28/1: Thánh lễ Tân niên Mừng 1 Tết lúc 5 giờ chiều** (thay vì 6 giờ chiều) cầu bình an cho năm mới; sau Thánh lễ có lì xì cho các em dưới 18 tuổi và phát lộc cho người lớn – **Hội chợ và văn nghệ Xuân từ 3 pm – 11 pm** tại Trung Tâm Thánh An Phong.

\* **Chúa nhật 29/1: Thánh lễ Mừng 2 Tết lúc 7 giờ sáng** cầu cho các linh hồn Ông Bà, Tổ Tiên. Các Thánh lễ 10 am, 12 pm và 5 pm sẽ cử hành theo Phụng vụ Thánh lễ Tuần IV Mùa Thường niên năm A. Sau mỗi Thánh lễ, có lì xì cho các em dưới 18 tuổi và phát lộc cho người lớn

\* **Thứ Hai 30/1: Thánh lễ Mừng 3 Tết lúc 7 giờ tối**, cầu cho công ăn việc làm. (Vẫn có Thánh lễ 7 giờ sáng.)

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

**Ngày 15/01/2017 Lúc 7:00PM**



**Giáo Khu 1:** Ô/B Lê Trung Thước 972-989-9307

2412 Richland Dr., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 4:** Chị Đoàn Ngọc Quyên 469-235-0228

2714 Forest Park Dr., Garland, TX 75040

**Giáo Khu 7:** A/C Nguyễn Văn 972-363-4587

1706 Terrell Dr., Allen, TX 75002

## LỚP GIÁO LÝ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC

\* Buổi họp thứ hai của phụ huynh lớp Rước Lễ Lần Đầu là Chúa nhật ngày 22 tháng 01 (1g45 chiều – 3g chiều) ở Hội Trường Trung Tâm AnPhong. *Lớp RLLĐ là Lớp GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J, và GL\_3K.*

\* Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức ngày 22 tháng 1 là ngày cuối cùng của lệ phí \$235.00 “*Early Registration Discount*” cho các em. *Xin nộp đầy đủ giấy tờ với lệ phí. Sau ngày 22/1/2017, lệ phí sẽ tăng lên đáng kể.*

## PHIẾU ĐIỂM KỲ I

### FAITH FORMATION PROGRESS

### REPORT CARDS

Đề cộng tác với quý phụ huynh trong bốn phần giáo dục con em về đức tin, Trường Giáo lý sẽ phát phiếu điểm Kỳ I cho Niên Khóa 2016-2017 cho các em đem về nhà trong hai tuần kế tiếp. Xin quý phụ huynh đọc, ký và trả lại cho thầy cô giáo của các em. Nếu có gì thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của học sinh hay là Sr. Vân.

*Dear parents, our Faith Formation Program will be sending report cards home with your child in the next two weeks for the fall semester of 2016-2017. Please review, sign it, and return to your child's teacher. We hope it will help you to reflect on what your child has learned as well as help you nurture your child's spiritual growth. If you have any questions or comments, please contact your child's teacher or Sr. Vân.*

## RAO HÔN PHỐI

### \* Rao lần 2:

Anh Bùi Quốc Thắng, con ông Bùi Tiến và bà Nguyễn Thị Ninh, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Ashley Thanh Nhân, con ông Nguyễn Cao Thành và bà Nguyễn Thị Quê, vào thứ Bảy ngày 22/4/2017.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

Chúa Nhật Ngày 08/01/2017

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thầu Trong Các Thánh Lễ: \$11,375.00

Mới Gia Nhập Giáo Xứ:

Lê Anh Minh \$100.00

Nguyễn Kim Oanh \$100.00

Tiền Khẩn: \$1,337.00

Second Collection for Diocese of Trujillo, Honduras \$3,658.00

### Quỹ Bãi Đạp Xe

0050 Trần Tấn Thành \$100.00

0213 Nguyễn Đình Lân \$200.00

0321 Nguyễn Văn Ych \$200.00

0325 Phan Văn Bảnh \$200.00

0410 Đình Hoàng Lisa \$200.00

0451 Đào Ngọc Tùng \$20.00

0498 Trần Minh \$10.00

0509 Vũ Duy Nghĩa \$500.00

0524 Hoàng Đình Thám \$200.00

0588 Phan Văn Phong \$500.00

0589 Nguyễn Đình Phúc \$20.00

0714 Mai Ngọc Phương \$20.00

0734 Nguyễn Hữu Đào \$200.00

0743 Ngô Bá Nhân \$100.00

0810 Nguyễn Phi Hùng \$500.00

0812 Nguyễn Văn Minh \$200.00

0820 Nguyễn Thanh Vân \$5.00

0850 Nguyễn Minh Tiến \$200.00

0854 Trần Văn Quyền \$500.00

0968 Nguyễn Văn Hán \$100.00

0987 Phan Quang Trinh \$20.00

1035 Phạm Thị Kim Dung \$5.00

1042 Nguyễn C. Xuân \$500.00

1051 Ân Danh \$100.00

1118 Nguyễn Thị Đào \$20.00

1154 Lê Minh Phúc \$6.00

1166 Phạm Thị Hương \$100.00

1187 Nguyễn Quốc Công \$5.00

1194 Diệp Văn Hùng \$10.00

1201 Nguyễn Văn Hùng \$20.00

1222 Lê Huy Phan \$20.00

1227 Bùi Bá Điệp \$200.00

1247 Huỳnh Thu Liễu \$5.00

(tiếp tục trang 7)

**KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 23, MÙA XUÂN 2017**

Sẽ khai giảng vào chiều *Thứ Sáu, ngày 17 tháng 2, 2017 lúc 7:00 PM* tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học nói tiếng Việt, giảng vào 2 cuối tuần liên tiếp:

- *Thứ Sáu 17 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 18 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM*

- *Thứ Sáu 24 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 25 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM*

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

**TUẦN CỨU NHẬT CẦU NGUYỆN CHO VIỆC BẢO VỆ HỢP PHÁP CÁC THAI NHI**

Ngày 22/1/2017 đánh dấu lần thứ 44 Phán quyết của Tối Cao Pháp Viện Roe v. Wade hợp thức hoá việc phá thai tại Hoa Kỳ. Nhân dịp đau buồn này, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ tổ chức Tuần Cứu nhật Cầu Nguyện và Đền Tạ từ ngày 21 đến 29/1/2017 nhằm chấm dứt nạn phá thai. Mọi người được khuyến khích tham gia Tuần Cứu nhật này với những suy niệm mỗi ngày qua 4 cách thức: dùng ứng dụng (app), nhận text message, nhận email và lên website. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào website [www.9daysforlife.com](http://www.9daysforlife.com)

**JOIN 9 DAYS FOR LIFE: JANUARY 21-29**

**9 Days for Life is an annual period of prayer and action focused on cherishing the gift of every person's life.**

Surrounding the **Day of Prayer for the Legal Protection of Unborn Children\***, the overarching intention of the centerpiece novena is the end to abortion.

However, the novena also highlights many other facets of respecting each other's God-given dignity, especially by respecting human life at every stage and in every circumstance. Anyone can join individually at [www.9daysforlife.com](http://www.9daysforlife.com).

9 Days for Life is an opportunity to:

\* **PRAY** for the respect and protection of each person's life;

\* **GATHER** together in prayer, action, and fellowship with others;

\* **SHARE** your stories online!

\* *Typically observed each year on January 22 (also the anniversary of Roe v. Wade), the 2017 observance will be January 23.*

**GIÁO XỨ MỜI GỌI MỌI NGƯỜI GÓP SỨC****LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT**

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp **TẾT 2017** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

**Những việc làm:** cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

**Ngày giờ làm việc:** Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm, bắt đầu từ **Thứ Ba ngày 27/12/2016 đến Thứ Sáu 20/1/2017**

Chương trình gói bánh Chung, bánh Tết sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

**HÀNH HƯƠNG KỶ NIỆM 100 NĂM****ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA**

Nhân dịp Kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima (1917-2017), Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., sẽ làm linh hương cho một đoàn hành hương khởi hành từ Dallas và kéo dài 13 ngày bắt đầu từ Thứ Hai 16/10/2017 đến Thứ Bảy 28/10/2017. Lộ trình hành hương sẽ đi qua 4 quốc gia là Bồ Đào Nha (Lisbon, Fatima), Tây Ban Nha (Avila, Zaragoza, Barcelona và Montserrat), Pháp (Lộ Đức) và Ý (Rôma, Assisi). Những ai muốn đi hoặc biết thêm chi tiết, xin lấy tờ ghi danh có để sẵn ở Văn phòng Giáo xứ và ở lobby Nhà thờ.

Để công việc được thuận tiện, xin những ai muốn đi, vui lòng nộp lại sớm cho Văn phòng: (1) Đơn ghi danh (mỗi người 1 đơn); (2) 1 passport copy vẫn còn hiệu lực 6 tháng kể từ ngày trở về lại Hoa Kỳ 28/10/2017 tức ngày hết hạn của passport tối thiểu phải là 28/04/2018; (3) Tiền deposit 350 USD/người; nếu là check xin ký cho Texas Tour. Lệ phí bảo hiểm tùy ý (optional) là 288 USD/người.

**THƠ TẾT  
ĐẾN MÀ XEM**

Đến xem gì? Dạ thưa xem gói bánh  
Như hoa xuân rộn nở khắp muôn lòng  
Cả cộng đoàn đang ra sức thi công  
Khâu từng khâu tiến trình ôi đẹp quá!

Từ bàn đầu bốn năm người cắt lá  
Xếp vô khay mang rửa sạch tươi xanh  
Gạo vo xong trộn thịt, muối, đậu hành  
Chia hai khối bánh chung và bánh tét.

Viết tỉ mỉ quả nhiên là không hết  
Chỉ ghi sơ đôi nét chính mà thôi  
Đủ nói nên thiện chí của từng người  
Chẳng than mệt không lo xa thời tiết.

Việc nặng nhẹ đâu ai nào phân biệt  
Cảm rảnh rồi tự tiện đến sẽ chia  
Hoặc bận chi cứ thư thái ra dzìa  
Không sợ “Boss” (\*) bẻ ghi tính điểm.

Và chẳng thiếu câu cười chuyện phiếm  
Cả hội trường luôn phấn khởi rân rân  
Ngài tông tông đắc cử cũng được bàn  
Thôi đủ vẻ và muôn hình vạn trạng.

Nước Cờ Hoa tương lai rồi sẽ sáng  
Hay tuột dốc sự ấy chưa biết chừng  
Phần chúng ta vui Tết gói bánh chung  
Với Việt Nam món này là quốc túy.

(\*) xin lỗi anh Đào

**Thái Huy** (Jan 3, 2017)

**MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Mẹ Hằng Cứu Giúp rất khoan dung  
Bảo trợ chúng con nhóm bánh chung  
Từ việc thi công muôn ý hiệp  
Đến khâu góp sức một lòng chung  
Không lo tuyệt đồ gây phiền phức  
Chẳng sợ mưa sa khiến ngại ngừng  
Thành phẩm làm ra đều tốt đẹp  
Giáo dân hoan hỉ rước xuân mừng...

**Thái Huy** (Jan 3, 2017)

**GẦN 13 NGÀN SINH VIÊN ĐẠI HỌC THAM  
DỰ SEEK 2017 TẠI SAN ANTONIO, TEXAS**

*San Antonio, Texas* – Seek xuất phát từ câu hỏi của Chúa Giêsu với các môn đệ trong Tin mừng thánh Gioan chươn 1 câu 38: “Các anh tìm gì?”, là cuộc gặp gỡ được tổ chức hàng năm, mời gọi các sinh viên khám phá những câu hỏi lớn của đời mình: tôi là ai? Tôi sẽ đi đâu? Tôi tìm kiếm gì trên hành trình?

Từ ngày 3-7/01 vừa qua, gần 13 ngàn sinh viên của 500 học viện khắp Hoa kỳ và trên thế giới đã đến San Antonio, Texas, để tham dự Hội nghị SEEK 2017. Họ đã cùng nhau cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích và học hỏi thêm về đức tin của mình.

Được tổ chức bởi FOCUS (Hiệp hội sinh viên đại học Công giáo), hội nghị giúp các bạn trẻ có cơ hội cho tình bằng hữu, thờ phượng và các cuộc nói chuyện của các thuyết trình viên Công giáo quốc tế.

Cynthia Lopez, một sinh viên của Northern Arizona University chia sẻ: “Thỉnh thoảng bạn cảm thấy bạn cô đơn trên thế giới, giống như bạn là sinh viên duy nhất cố gắng nên thánh, nhưng nó không giống vậy, hãy nhìn quanh bạn xem. Thật khó để trở nên thánh và thánh thiện ở một đại học đời.” Cô chia sẻ thêm là SEEK 2017 đã dạy cô cách xây dựng một hệ thống hỗ trợ.

Đề tài năm nay của hội nghị SEEK là “Điều đánh động bạn”. Mỗi ngày bắt đầu với Thánh lễ; có hơn 300 Linh mục đồng tế với các Tổng giám mục. Sau đó các sinh viên chia thành các nhóm nam nữ riêng biệt để tham gia vào các trò chơi theo phái tính và học hỏi thêm về nam tính và nữ tính đích thực. Ban chiều, các sinh viên có thể đến thăm các lều ơn gọi và sứ vụ. Họ cũng có thể tham dự các buổi thuyết trình do 35 nhà thuyết trình viên Công giáo nổi tiếng về các đề tài như “Tôi là ai để xét đoán?” hay “Cách thể để trả lời cho chủ nghĩa tương đối với lý luận và tình yêu.”

## ĐỨC GIÁO HOÀNG PHANXICÔ TIẾP KIẾN CÁC NHÀ NGOẠI GIAO TRONG DỊP ĐẦU NĂM MỚI 2017

Đức giáo hoàng Phanxicô đã lên tiếng kêu gọi mọi người thuộc mọi truyền thống tôn giáo cùng lên án việc lạm dụng Danh Thiên Chúa để biện minh cho các hành vi bạo lực. Phát biểu tại Điện Tông toà với ngoại giao đoàn tại Toà Thánh trong dịp trao đổi lời chúc mừng Năm mới truyền thống với các nhà ngoại giao hôm thứ Hai ngày 9/1, Đức Thánh Cha nói: “Không bao giờ được nhân danh Thiên Chúa để giết người. Thế giới ngày nay đang phải đối phó với một sự điên rồ sát nhân, lạm dụng Danh Thiên Chúa để gieo rắc sự chết, trong một trò chơi giành thống trị và quyền lực”.

Đức Thánh Cha Phanxicô cũng khẳng định rằng “Chủ nghĩa khủng bố cực đoan là hậu quả của tình trạng Đức giáo hoàng Phanxicô tiếp kiến các nhà ngoại giao trong dịp đầu Năm mới 2017 cực kỳ nghèo nàn về tâm linh, thường gắn với sự nghèo nàn cùng khổ về mặt xã hội”, và “chủ nghĩa khủng bố chỉ có thể bị đánh bại hoàn toàn nhờ sự chung tay góp sức của các nhà lãnh đạo tôn giáo và chính trị”. An ninh và hoà bình là hai điểm nhấn trong diễn văn của Đức giáo hoàng, bài diễn văn có sức lan toả sâu rộng thường được mô tả là diễn văn nói về “tình hình thế giới”.

Đức giáo hoàng nói: “Trong bầu khí ngày nay đang có mối lo ngại chung về hiện tại và bất an về tương lai, tôi cảm thấy điều quan trọng là phải nói lên lời hy vọng, để có thể chỉ ra con đường phải theo”. Đức Thánh Cha đã nêu ra một số khu vực trên thế giới, nơi đang có những xung đột ảnh hưởng đến cuộc sống của người dân: “Đặc biệt, tôi nghĩ đến chủ nghĩa khủng bố phát sinh từ chủ nghĩa cực đoan mà trong năm ngoái đã lấy đi mạng sống của rất nhiều nạn nhân trên toàn thế giới: ở Afghanistan, Bangladesh, Bì, Burkina Faso, Ai Cập, Pháp, Đức, Jordan, Iraq, Nigeria, Pakistan, Hoa Kỳ, Tunisia và Thổ Nhĩ Kỳ”.

Đức giáo hoàng nói tiếp: “Thật là những hành vi xấu xa khi sử dụng trẻ em vào việc giết chóc, như ở Nigeria; hoặc nhắm vào những người đang cầu nguyện, như ở Nhà thờ Chính toà Copt ở Cairo, vào các du khách hay công nhân, như ở Brussels, hoặc khách bộ hành trên đường phố như ở Nice và Berlin; hoặc đơn giản là nhắm vào những người đón mừng Năm mới, như ở Istanbul”. Đức giáo hoàng kêu gọi cộng đồng quốc tế nỗ lực kiến tạo hoà bình. Ngài nói: “Hoà bình là món quà, là sự thách đố và sự dấn thân, mà mỗi người và mọi người chúng ta được mời gọi cùng nhau đón nhận, đáp ứng, và đảm nhận với tinh thần trách nhiệm và lòng kiên trì”.

## Quỹ Bãi Đậu Xe (tiếp tục từ trang 4)

1268	Phạm Văn Phan	\$500.00
1271	Nguyễn Bá Nhật	\$500.00
1309	Võ Văn Phúc	\$20.00
1341	Hoàng Tiến Cầm	\$100.00
1352	Lê Việt Cường	\$500.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$20.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
1465	Trần Thị Hoa	\$5.00
1770	Hoàng Phi Long	\$500.00
1791	Nguyễn Hữu Lộc	\$140.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$30.00
1948	Nguyễn Thanh Tùng	\$700.00
2188	Nguyễn Phước Kevin	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$100.00
2371	Hoàng Tuấn	\$20.00
2437	Châu Hoàn Tuấn	\$15.00
2471	Dương Chí Nhân	\$5.00
2522	Hồ Trí Luật	\$500.00
2539	Đào Huy Lâm	\$100.00
2580	Trần Thái Hưng	\$500.00
2620	Vũ Ngọc Liên	\$500.00
2657	Nguyễn Thanh Hiệp	\$200.00
2661	Đình Thị Hòa	\$5.00
2731	Lê Văn Nhân	\$4.00
	Hội Phụ Huynh Cake Sale	\$1,000.00
	Hội Quán	\$6,601.00
	Lớp Thêm Sức và Rước Lễ Lần Đầu	\$1,330.00

## Quỹ Nhà Bình An

0596	Nguyễn Thị Kim Liên	\$100.00
0636	Ngô Bá Nhân & Ánh	\$400.00
0670	Lê Trung Thuộc	\$100.00



The next day, he saw Jesus coming towards him and said, ‘Look, there is the lamb of God that takes away the sin of the world. It was of him that I said, “Behind me comes one who has passed ahead of me because he existed before me.” I did not know him myself, and yet my purpose in coming to baptise with water was so that he might be revealed to Israel.’ And John declared, ‘I saw the Spirit come down on him like a dove from heaven and rest on him. I did not know him myself, but he who sent me to baptise with water had said to me, “The man on whom you see the Spirit come down and rest is the one who is to baptise with the Holy Spirit.” I have seen and I testify that he is the Chosen One of God.’

### 1. Opening prayer

In this prayerful reading of the Gospel of John, we recall the words of John Henry Newman to accompany and stimulate us, words that he liked to use in prayer to the Lord: Stay with me, and I shall begin to shine as you shine; to shine so as to be light for others. Jesus, the light will all come from you: nothing will be because of me. It will be you who shines on others through me. Grant that I may praise you thus, in the way that you like most, shining on all those who are around me. Give them and me your light; enlighten them together with me, through me. Teach me to spread your praise, your truth, your will. Grant that I may make you known not through words but by example, that influence of solidarity that comes from what I do, visibly resembling your saints, and clearly full of the love that grows in my heart for you» (Meditations and Devotions).

### 2. A prayerful silent pause

The Word of God demands that we want and welcome it through a meditation of silence. Quieten yourself, allow yourself to welcome the presence of God in his Word; a silence that makes room in your heart so that God may come and talk to you.

### 3. The message

**a) Christ is our salvation:** The Baptist had the task of pointing out in Jesus «the lamb of God who takes away the sin of the world». The proclamation of the Gospel, the word of Jesus Christ, is as essential and indispensable today as it was yesterday. We never cease to need liberation and salvation. Proclaiming the Gospel does not mean communicating theoretical truths nor is it a collection of moral teachings. Rather, it means allowing people to experience Jesus Christ, who came into the world – according to John’s witness – to save humankind from sin, evil and death. So we cannot transmit the Gospel and at the same time not pay attention to the daily needs and expectations of people. To speak of faith in Jesus, lamb of God who takes away the sin of the world, means to speak to

people of our time, first asking ourselves what do they seek in the depths of their heart.

“If we wish to hold on to an appropriate criterion..., we shall need to nurture two complementary focal points... Jesus Christ is witness to both. The first consists of our effort to listen to the culture of our world so as to discern the seeds of the Word already present there, even beyond the visible borders of the Church. To listen to the most intimate expectations of our contemporaries, consider seriously their wishes and desires, seek to understand that which burns in their hearts and what makes them afraid and diffident”. Besides, paying attention to the needs and expectations of people «does not mean renouncing what is different in Christianity, or the transcendence of the Gospel... the Christian message points to a fully human way of life but does not limit itself to presenting mere humanism. Jesus Christ came so that we may partake of the divine life, of that life which has been called “the humanity of God”. (Communicating the Gospel in a changing world n. 34)

**b) The Spirit does not come only to rest on Jesus,** but to possess him permanently so that he may share himself with others in baptism. Finally, the lamb who pardons sins and “the dove of the Church, meet in Christ”. Here is a quotation from St. Bernard where he brings together the two symbols: “The lamb is among animals that which the dove is among birds: innocence, sweetness and simplicity”.

### c) Some practical suggestions:

- Renew our availability to collaborate with the mission of Christ in communion with the Church by helping people to be free of evil and of sin.

- To stand by men and women on their journey that they may live in hope in Jesus who liberates and saves.

- To give witness to one’s joy in experiencing the efficacy of the word of Jesus in one’s life.

- To live by communicating faith giving witness to Jesus, saviour of every person.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaoakncare.com](http://www.vanthaoakncare.com)  
214.458.1584 - 972.767.8492



### TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ  
- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút  
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử  
- Két sắt các loại cho khách sạn  
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB  
Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX  
Email: [nguyen291@gmail.com](mailto:nguyen291@gmail.com) 469-344-8656



### SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín  
- Có bảo hành việc sửa chữa  
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

SĐT 214-263-4437

### SPRING OF LOVE

Chuyên bán đầm xúng tọt, flower girl, và các loại đầm trẻ em.

[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
972-532-7677

### MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
469-657-7068

### WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499.  
Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

### HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v...  
-Sửa máy, sửa hộp số  
-Engine transmission repair-rebuild  
-Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension  
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating  
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles  
-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty  
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Parker Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thính  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...  
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...  
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**Cần Gấp Thư Ký - Văn phòng Bác Sĩ**  
 Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L:  
**972-272-9455**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v...)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân Anh Bằng & John Bui**  
 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**CẦN NGƯỜI**  
 Cần 1 người đàn ông chăm sóc cho ông già và ngủ lại đêm. Cần tiếng năng, nhân nại.  
**972-489-7127**  
**214-535-0426**

Chuyên viên Địa Ốc Texas từ năm 1996  
**USA REALTORS & MORTGAGE**  
 Lic.# 0447812  
**Peter Oanh Liệt Trần**  
 Mua bán nhà cũ, mới, đất đai.  
 Nhà foreclosure.  
**469-231-8077**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo  
**214-692-0900**

**Allstate Apex Insurance Group**  
 You're in good hands.  
**Xe, Nhà, Kinh Doanh, Nhân Thọ**  
 Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín  
**214-396-8797** | 1847 N Garland Ave Garland, TX 75040  
 Katie Dương | Vy Trần

**DENTAL CARE TODAY OF RICHARDSON**  
**CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Nha sĩ:  
**DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics  
**Coupon: \$89**  
 Khám răng / Clean răng / X-ray  
**Coupon: 35% OFF**  
 cho bệnh nhân mới  
 Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/CHIP (MCNA & DeltaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION FOR LEASE**  
 Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.  
 Gần nhà thờ,  
 góc đường Arapaho và Jupiter  
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)  
 Xin liên lạc:  
**214-213-7500**

### NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ



### MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NEA-THƯỜNG MẠI
- NHẬN THO-QUỸ HỮU TRÍ
- QUỸ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Patisserie)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com



**Lily Nguyen**  
 Realtor®



**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral

### NATIONWIDE INSURANCE

2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Chang liên hệ với Mark, Barbara & Angela & Augustine)  
 Tel: 469-879-8238 | Fax: 469-881-8080

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

Chúng tôi giúp bạn để tiết kiệm tiền  
 Bảo hiểm **\$875** mỗi năm, chỉ  
 mua bảo hiểm một - hai  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UY TÍN**  
 Các người khác trên báo chí và trong  
 Fox Connection & News



### NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...

Ài là người lo mai táng và  
 thanh toán chi phí tang chế  
 cho quý vị. Chuẩn bị trước  
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp  
 cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**



### ULTIMA REAL ESTATE SERVICES

CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**

Email: Luong\_HoaiBac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas TX 75240



### NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

**Pharmax**

www.pharmaxTXgarland.com  
 pharmaxTXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẮC BẾT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đông Tây Y

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

### DƯỢC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042

Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258



### BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified

Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano

399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**

Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 8am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



### TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



### TRUNG TÂM TUỔI HẠC

Garland Adult Care Center

3845 N. Garland Ave., suite 700B, Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày; sáng, trưa và tối.  
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp sách.  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
**469-734-1101 | 469-233-0289**



### FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không  
 tốn bảo chứng.



**TIEN NGUYEN 972-408-5996 / 800-718-9648**



### SMILE STUDIO

# Dental

FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY

TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM

CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT

Quý vị nên tham khảo với Dr.  
**Paulo Thuan Nguyen**



ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng

**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #106  
 Tel: 817-265-9527

**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106  
 Tel: 972-416-9239

**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108  
 Tel: 972-494-5888

### TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am- 7pm, T3- T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



### BS Nha Khoa

### NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

### NHA KHOA

**Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry**  
**Ghép Nướu Răng / Gum Graft**  
**Ghép Xương & Trồng Răng**  
*Bone Graft & Implant*  
**Niềng Răng / Orthodontics**  
**Tổng Quát / General Dentistry**

**972-699-7778**

435 W. Pres. George Bush Hwy (780) #203  
Richardson, TX 75080

Khấu Bao Hiểm, Children Medicaid & CHIP



## Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm
2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:  
**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**  
9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois  
**THIỆN X THAI 972-470-9883**



Ngân hàng  
gửi tiền hàng

## PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**



## LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**



Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chỗ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhe nhàng cho qui Đổng Hương

## AVIGNON REALTY

Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới



Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com

**832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em  
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bôi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG NANG + TRỞ RĂNG TRẮNG

CHUYÊN TRỊ NANG BỊ ĐUỐI MÁC

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
(giá trị tối đa)

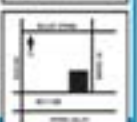
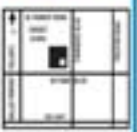
**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới  
(giá trị tối đa)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
2000E IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
kèm gel tẩy trắng trong ống & dụng cụ

kiểm nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(giá \$80)

**KỸ THUẬT MỒ "CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,099.00 mỗi năm  
không cần lắp khay in



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HEN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

